

厦门大学
国际法译丛

国际裁决的共同法

A COMMON LAW OF INTERNATIONAL ADJUDICATION

[英] 切斯特·布朗 (Chester Brown) 著
韩秀丽 万盈盈 傅贤珍 代文莎 译

 法律出版社
LAW PRESS · CHINA

国际裁决的共同法

A COMMON LAW OF INTERNATIONAL ADJUDICATION

[英] 切斯特·布朗 (Chester Brown) 著
韩秀丽 万盈盈 傅贤珍 代文莎 译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

国际裁决的共同法 / (英)布朗著;韩秀丽等译.
—北京:法律出版社,2015.7

书名原文:Common law of international
adjudication

ISBN 978 - 7 - 5118 - 8124 - 3

I. ①国… II. ①布…②韩… III. ①国际法—研究
IV. ①D99

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第144111号



莱斯利·斯特·布朗 著
韩秀丽 万盈盈 译
曹真珍 代文莎

责任编辑 黄琳佳
装帧设计 贾丹丹

© 法律出版社·中国

开本 A5

印张 12.875 字数 313 千

版本 2015年9月第1版

印次 2015年9月第1次印刷

出版 法律出版社

编辑统筹 学术·对外出版分社

总发行 中国法律图书有限公司

经销 新华书店

责任校对 杨昆玲

责任印制 陶松

印刷 固安华明印业有限公司

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

西安分公司/029-85388843

重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636

北京分公司/010-62534456

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978 - 7 - 5118 - 8124 - 3

定价:48.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

© C. Brown 2007

A Common Law of International Adjudication,

1st edition by Chester Brown

A Common Law of International Adjudication,

1st edition was originally published in English in 2007.

This translation is published by arrangement

with Oxford University Press.

英文原著由牛津大学出版社2007年出版，著作权归原作者所有。

中译本经由牛津大学出版社授权法律出版社独家出版发行。

著作权合同登记号

图字：01-2014-0213

总 序

在厦门大学国际法学科和法律出版社的共同努力和通力合作下，“厦门大学国际法译丛”问世了。这是厦门大学国际法学科发展史上值得祝贺和鼓励的学术盛事。

近年来，厦门大学国际法学科重视开展教师和学生两个层面的国际学术交流，创建厦门国际法高等研究院并连年举办“国际法前沿问题研修班”，连续参加“Willem C. Vis 国际商事模拟仲裁辩论赛”（维也纳）和“Jes-sup 国际法模拟法庭辩论赛”（华盛顿 DC），持续在国际性专业刊物和出版社发表学术论著等，均反映了本学科师生走向国际的初步努力。翻译国际法名著，则是更为基础性的国际化努力。

众所周知，我国国际法学的发展亟须汲取世界各国国际法学的精华。与国内法学者比较而言，国际法学者更迫切需要了解和学习国际同行的名著，更迫切需要与国际同行对话和交流。国际法名著的翻译成果，为我国法学院校广大师生和相关实务工作者提供了与国际法学术大师更为便捷交流的中文语境，功德无量。

当下十分提倡和强调学术创新。学术创新自有其发展规律，需要经历对既有优秀学术成果的吸收、消化、扬弃、升华的过程。国际法名著的翻译工作，对译者而言，是超越时空向国际法学术大师的虚心求教，是优

秀学术成果的吸收、消化的过程,也是创新的酝酿或前奏。进而言之,翻译工作是对原作融会贯通之后的再创作。在这个意义上,翻译工作也是创新。虽然,在现行各种学术成果评估体系中,译作并未受到应有的重视,令人感佩的是,本译丛的译者能有“上善若水”的感悟与追求。

翻译的“信、达、雅”是学界一向追求和普遍认同的理想境界。对译者而言,“雅”是取决于已有文化积淀和文字功底的高标准,一时可能难以企及;而“信”、“达”则是不遗余力、必须达到的基本标准。国际法名著最理想的译者自然是学贯中西、潜心治学的年长国际法学者。由于历史和现实的种种原因,殊难如愿。值得庆幸的是,在本译丛第一批译者中,蔡从燕教授、陈辉萍教授、池漫郊副教授、韩秀丽副教授和冀宇博士等都曾在国际性专业刊物或出版社发表学术论著,或有翻译法学论著的经验。其他译者是莘莘学子中的佼佼者,后生可畏。2006年,厦门大学法学院代表队在美举行的“第46届 Jessup 国际法模拟法庭辩论赛”荣获“最佳书状奖第一名”(The Haldy C. Dillard Award),展现了我国新一代国际法学者的专业研究能力和英语运用能力,给国人莫大的自信与启迪。该最佳书状作者之一季焯博士生也忝列为本译丛译者。

“人之云,非知之难,行之惟难;非行之难,终之斯难。”本译丛作为厦门大学国际法学科建设的重要组成部分,持之以恒,当为我国国际法学的发展和繁荣作出应有的一份贡献。本译丛的生命力在于质量,希望得到国际法学界的持续关注和指导,更希望广大读者对译作多提批评意见,以利修订完善。

曾华群 谨识

2009年3月9日

中文版作者序

自本书精装本于2007年在牛津大学出版社首次出版以来,已经七年了,本书的平装本也于两年后出版。其间,国家和非国家行为体在国际法院和法庭诉诸国际裁决的情况并没有减少。例如,在笔者写作本序言之际,联合国国际法院13个案件尚在审理,解决投资争端国际中心仲裁庭188个案件尚在审理,而欧洲人权法院待审的案件竟达到89450个。作为通过第三方裁决解决国际争端的最古老的国家间机构,常设仲裁院显然从未如此繁忙过。目前,其登记了90多个混合争端或国家间争端。

在国际争端解决程序中,尤其是在不同的法庭进行多重程序的争端中,继续出现新的程序和救济问题,而国际裁决机构的基本法律文件并没有对此类问题作出详尽的规定。在此背景之下,本书考察的核心问题具有经久不衰的重要意义:对于国际裁决过程中出现的程序和救济问题,现有的众多国际法院和法庭采用共同的方法吗?

国际法院和法庭的实践表明,它们可能诉诸或利用其他国际裁决机构确定其对程序和救济问题的权力范围和内容的实践。例如,在 *RSM Production Corporation v. Grenada* (ICSID Case No ARB/05/14, Decision on the Application for a Preliminary Ruling of 7 December

2009)案中,可以看到这种相互交流(cross-fertilisation),解决投资争端国际中心撤销委员会在确定其是否可以重新审理该事项以裁决存在腐败的主张时,审查了一系列国际裁决机构的实践。在Islamic Republic of Iran v. United States of America (Case B/61)案中,伊朗—美国求偿庭在考虑其是否可以行使修改权时,采取了相似的做法(2011年7月1日第134号裁决)。对于程序的固有权力的问题尤其高频率地考察了一系列国际裁决机构的实践。这里也可以提及Hrvatska Elektroprivreda dd v. Slovenia (ICSID Case No ARB/05/24, Tribunal's Ruling of 6 May 2008)案和Rompetrol Group NV v. Romania (ICSID Case No ARB/06/3, Decision of the Tribunal on the Participation of a Counsel of 14 January 2010)案。

鉴于这些问题持续的活力以及它们在理论和实践上的重要性,我很高兴厦门大学韩秀丽教授将本书翻译成中文本,我对她及中国法律出版社表示由衷的感谢!感谢他们使本书获得了更广泛的读者。我也非常感谢美国国际法学会于2010年授予本书执业律师及学者卓越技艺及实用奖状(Certificate of Merit for High Technical Craftsmanship and Utility to Practicing Lawyers and Scholars)。最后,我也借此机会再次诚挚感谢那些在本书原版出版过程中帮助和支持我的人(见《国际裁决共同法》(牛津大学出版社2007年版)第xi~xiii页)。

切斯特·布朗教授
国际法与国际仲裁教授
悉尼大学
2014年6月12日

Author's Preface to the Chinese Language Edition

It has been seven years since this monograph was first published in hardback form by Oxford University Press in 2007, and the paperback edition then followed in 2009. In the intervening period, the resort by States and non-State actors to international adjudication before international courts and tribunals has continued unabated. At the time of writing, there are, for instance, 13 cases pending before the International Court of Justice, 188 cases pending before ICSID tribunals, and 89,450 cases pending before the European Court of Human Rights. The oldest inter-State institution for the settlement of international disputes by third-party adjudication, the Permanent Court of Arbitration, has apparently never been busier; it is currently serving as registry in over 90 mixed or inter-State disputes.

In the course of international dispute settlement proceedings, novel questions of procedure and remedies continue to arise - particularly in disputes where multiple proceedings are commenced before different tribunals - and the constitutive instruments of international adjudicatory bodies do not make exhaustive provision for such issues. Against this

background, the central question examined in this book has enduring relevance: do the many international courts and tribunals that exist adopt common approaches to questions of procedure and remedies that arise in the course of international adjudication?

The practice of international courts and tribunals continues to suggest that they may have recourse to and draw on the practice of other international bodies in determining the scope and content of their powers over issues of procedure and remedies. This cross-fertilisation can be seen, for instance, in *RSM Production Corporation v. Grenada* (ICSID Case No ARB/05/14, Decision on the Application for a Preliminary Ruling of 7 December 2009), in which the ICSID Annulment Committee reviewed the practice of a range of international adjudicatory bodies in determining whether it could reopen the matter to determine allegations of corruption, and in *Islamic Republic of Iran v. United States of America* (Case B/61), in which the Iran-United States Claims Tribunal carried out a similar exercise in considering whether it could exercise a power of revision (Decision No 134 of 1 July 2011). The question of inherent powers over procedural issues has in particular arisen with relative frequency; one might here also refer to *Hrvastka Elektroprivreda dd v. Slovenia* (ICSID Case No ARB/05/24, Tribunal's Ruling of 6 May 2008), and *Rompotrol Group NV v. Romania* (ICSID Case No ARB/06/3, Decision of the Tribunal on the Participation of a Counsel of 14 January 2010).

Given the continuing vitality of these issues, and their practical and theoretical importance, I am pleased that Professor Xiuli Han of Xiamen University has prepared this Chinese language translation, and I am grateful to her and the publisher, China Law Press, for making this work accessible to a much wider audience. I would also like to thank the

American Society of International Law for awarding this book the Certificate of Merit for High Technical Craftsmanship and Utility to Practicing Lawyers and Scholars in 2010. Finally, I am also appreciative of the opportunity to restate my sincere thanks to those who assisted and supported me in the preparation of the original monograph [A Common Law of International Adjudication (OUP, 2007) , pp. xi-xii] .

Professor Chester Brown

Professor of International Law and International Arbitration

University of Sydney

12 June 2014

总编者序

1935年,年轻的国际法学者亚伯拉罕·H. 费勒(Abraham H. Feller)曾将国际裁决机构的程序描绘为“国际法的南极洲”(The Mexican Claims Commissions: 1923 - 1934 (1935) vii)。70年后,国际法院与法庭的数量显著增长,切斯特·布朗(Chester Brown)接受挑战,并就这一具有挑战性的论题写出了博士学位论文。即使并非完全如同南极洲一样,这一论题依旧向新的探索者开放。通过勤勉考察迅速增长的国际裁决机构规则之程序、实践和救济的趋同程度,或者也许是差异程度,布朗博士对国际程序法的发展做出了重大贡献。

布朗博士的论点是,对于程序和救济问题,尽管国际法院并不总是、但却经常采取共同方法。采取共同方法的倾向导致国际法院的实践和判例法的共性日益增加,这些共性涉及程序和救济权力的识别和适用。布朗博士认为,这导致出现了国际裁决共同法,或者也许可以称为国际习惯的程序法。

那些研究和实践国际法的学者可能一直怀疑这种趋势。布朗博士的研究描述了国际法院与法庭存在共同程序实践的情况,并以这种方式,促进更组织化和更系统化的国际司法机构的发展。他的研究也指出了共同趋势的边界,描述了不同的法院和法庭依然保持彼此孤立

的情况。他考察了国际裁决机构激增对更宏大的国际法律秩序的和谐或不和谐的影响,这些努力做出了重要贡献。

国际法院和法庭系列丛书旨在以批判和分析的方法考察若干国际法院和法庭的实体或程序的国际法新著提供场所。我们非常高兴《国际裁决的共同法》成为本系列丛书的组成部分。

洛杉矶洛约拉(Loyola)法学院

菲利普·桑斯(Philippe Sands)大学学院

切萨雷·P. R. 罗马诺(Cesare P. R. Romano)

2007年4月10日于伦敦

前 言

过去几年中,关于国际法院与法庭的学术著作迅速增加,这表明此类机构的增加及国际社会为解决争端的裁决机制日益重要。这些著作备受欢迎,因为它们探讨了国际体制的变化特征以及国际法的发展,即国际法成为硬的规则和原则体系,根据这些规则和原则,国家及国际法的其他主体能够实施权利、保护利益和承担责任。然而,迄今为止,学术著作主要集中于研究裁决的机构以及它们如何相互作用,或者如何能有效地相互作用。很少有学术著作退一步,更为一般性地对裁决制度的演进进行战略性研究,并战略性地研究裁决机构的扩散化对于证据和程序、授予救济的权力以及其他与裁决相关的权力等方面的根本原则的发展意味着什么。

而这些方面则是本书的核心内容。本书是一本及时并富有学术价值的著作,其对国际法理论界、实务界以及那些对争端解决感兴趣的广泛读者都将具有同样的吸引力。本书以系统和便于理解的方式,在其有限的篇幅内,收集了丰富的一手资料,这些资料对于希望将来进一步了解这一主题的读者是有益的。重要的是,当思考在全新或疑难领域其自身权限时,以及在考虑利用其他类似争端解决机构作出的裁决及类似实践是否适当时,本书可能成为法官和仲裁员经常查阅的

一本书。

正如作者在开篇时所清楚表明的,“国际裁决的共同法”这一短语并不打算仅仅参考英美法律传统,或暗示这种国内法在国际法发展过程中尤其重要。更确切地说,这一短语指出了大量适用于国际裁决的同质的规则和原则。

本书的研究范围除了证据、授予临时措施的权力、解释和修改判决和裁决的权力等问题,还仔细地考察了有关程序和救济的法律渊源,包括深奥但至关重要的思想即法院和法庭的固有权力是其裁决职能所必备的特性。讨论这一问题的第二章是本书最有趣的章节之一,在这一章,法官和仲裁员将发现富有创造性的方法。

作为一名学者,以及作者的博士生导师,我非常高兴地看到本书呈现在我们面前。这本书既具有战略性眼光,又具有实际适用价值。作为一名诉讼律师,我多次求助此书作为知识来源,该书对我理解演进中的裁决制度大有裨益。作为一名政府律师,我现在将此书作为基准,来理解国际法碎片化问题及国际法碎片化在裁决领域产生的问题。我确信,别人同样也将求助于此书,并同样会发现它引人入胜、大有帮助。

御用大律师丹尼尔·伯利恒(Daniel Bethlehem)于伦敦
2007年5月17日

致 谢

本书是我在2004年11月提交剑桥大学法学院的博士学位论文的修改和扩充版。尽管博士学位论文的写作过程很大程度上是一项单独完成的任务,但是许多人以诸多不同方式对这一任务予以了支持和帮助。我非常感激御用大律师、外交和联邦事务部法律顾问丹尼尔·伯利恒(Daniel Bethlehem)的鼓励和指导,我也深深地感激他为本书的出版撰写前言。御用大律师菲利普·桑斯(Philippe Sands)和古列尔莫·韦尔迪拉梅(Guglielmo Verdirame)博士评阅了我的博士学位论文,非常感谢他们深入彻底的分析,以及富有洞见和敏锐的评论。

由衷感谢对本书的各章节进行评阅的各位朋友和同事,他们是马太·康纳格林(Matthew Conaglen)博士、卡罗琳·福斯特(Caroline Foster)博士和克里斯蒂安·塔姆斯(Christian Tams)博士。其他许多乐于回应和讨论本书中的思想的人,也以不同的方式帮助完善了本书。我尤其要感谢伊莎贝拉·亚历山大(Isabella Alexander)博士,马瑟·安迪那斯(Mads Andenas)教授,约翰·巴克(John Barker)博士,洛朗·巴特尔斯(Lorand Bartels)博士,御用大律师兼教授约翰·贝尔(John Bell),志·卡莫迪(Chi Carmody)教授,教授兼资深律师詹

姆斯·克劳福德 (James Crawford), 扎克瑞·道格拉斯 (Zachary Douglas) 教授, 克莉丝汀·格雷 (Christine Gray) 教授, 菲力克斯·胡 (Felix Ho) 博士, 教授兼爵士、御用大律师伊莱休·劳特派特 (Elihu Lauterpacht), 理查德·诺兰 (Richard Nolan), 本·奥尔本 (Ben Olbourne), 亚历山大·奥拉赫拉什维利 (Alexander Orakhelashvili) 博士, 费德里科·奥迪诺 (Federico Ortino) 博士, 切萨雷·罗马诺 (Cesare Romano) 教授, 沙卜泰·罗森 (Shabtai Rosenne) 教授, 大卫·斯坎内尔 (David Scannell) 博士, 伊恩·斯科比 (Iain Scobbie) 教授, 尤瓦尔·桑尼 (Yuval Shany) 教授, 克里斯托夫·舒勒 (Christoph Schreuer) 教授以及奥利·斯比尔曼 (Ole Spiermann) 教授。

本书的一些部分利用和进一步发展了作者已经首先在别处发表的资料。第二章的一部分曾由作者本人发表在《英国国际法年刊》2005年第76卷, 起始页为第195页, 论文题名为《国际法院与法庭的固有权力》。而且, 作者本人于《墨尔本国际法学刊》2002年第3卷, 起始页码为第453页, 发表了论文《国际法院与法庭的扩散化: 走出迷惘》, 第一章的几部分进一步发展了该论文中的思想。

在剑桥大学法学院学习期间, 剑桥大学圣约翰学院、思夸爱 (Squire) 法律图书馆以及劳特派特国际法研究中心为我提供了优越的工作环境。我由衷感激英国国际与比较法研究院主任吉莲·特里格 (Gillian Triggs) 教授, 感谢惠予我2006年夏访问学者奖学金资助, 这帮助了我修改和更新论文手稿。我也希望借此机会感谢克利福德·钱斯律师事务所 (Clifford Chance LLP) 国际法和国际仲裁组的合伙人们, 尤其是奥德利·谢泼德 (Audley Sheppard) 和约翰·比奇 (John Beechey), 感谢他们对完善本文的支持以及他们的实践洞察力对本文的丰富充实。感谢牛津大学出版社国际法院与法庭系列丛书的总编们。感谢牛津大学出版社的约翰·劳思 (John Louth)、菲欧娜·斯特布 (Fiona Stables)、瑞贝卡·史密斯 (Rebecca Smith) 和其他工作人员。感谢对本书文稿提出了众多有益评论的外审。